

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Panowie sprawiedliwe i równość niewolnikom podawajcie wiedząc że i wy macie Pana w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Panowie, traktujcie sługi sprawiedliwie i bezstronnie, świadomi, że i wy macie Pana w niebie.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Panowie, sprawiedliwe i równość niewolnikom podawajcie, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Panowie sprawiedliwe i równość niewolnikom podawajcie wiedząc że i wy macie Pana w niebiosach
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panowie, traktujcie służących sprawiedliwie i bezstronnie. Wiedzcie, że i wy macie Pana — w niebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Panowie, obchodźcie się ze sługami sprawiedliwie i słusznie, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Panowie! Sprawiedliwie i słusznie się z sługami obchodźcie, wiedząc, iż i wy Pana macie w niebiesiech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Panowie, co sprawiedliwego i słusznego jest, czyńcie sługom, wiedząc, że i wy macie Pana w
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panowie, oddawajcie niewolnikom, co sprawiedliwie i słusznie się należy, świadomi tego, że i wy macie Pana w niebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panowie, obchodźcie się ze sługami waszymi sprawiedliwie i rzetelnie, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy zaś, panowie, traktujcie niewolników sprawiedliwie i uczciwie, świadomi, że i wy macie Pana w niebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I wy, panowie niewolników, bądźcie sprawiedliwi i bezstronni, wiedząc, że też macie Pana w niebie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Panowie, dawajcie niewolnikom, co słuszne i należne, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Panowie, bądźcie dla swoich niewolników sprawiedliwi i wyrozumiali, wiedząc, że sami macie nad sobą Pana w niebie.

¹⁾ O życiu rodzinnym mowa też w: <x>530 7:1-16</x>; <x>560 5:22-6:4</x>; <x>670 3:1-7</x>. W starożytności do rodziny zaliczano też niewolników, stąd zasady życia rodzinnego rozciągały się również na nich. Obecnie zasady dotyczące panów i niewolników odnoszone są do stosunków pracy.

²⁾ <x>560 6:9</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Panowie, oddajcie niewolnikom to, co sprawiedliwe i słuszne, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пани, віддайте рабам справедливе й належне, знаючи, що й ви маєте Господа на небі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Panowie, dawajcie sługom sprawiedliwie oraz bezstronnie, wiedząc, że i wy macie Pana w Niebie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Panowie, sprawiedliwie i uczciwie traktujcie swych niewolników. Pamiętajcie, że i wy macie nad sobą Pana w niebie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Panowie, oddawajcie swym niewolnikom to, co sprawiedliwe i co rzetelne, wiedząc, że i wy macie Pana w niebie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Panowie, bądźcie sprawiedliwi i uczciwi wobec swoich poddanych. Pamiętajcie, że wy również macie nad sobą Pana, który mieszka w niebie.